



ESTÉE LAUDER

Сотрудничество Janus и Estée Lauder, одного из мировых лидеров на рынке косметической продукции класса люкс, началось в июне 2013 года. Компания Estée Lauder специализируется на производстве и продаже престижных средств по уходу за кожей и волосами, декоративной косметики и парфюмерии. В портфеле компании представлено больше 25 различных брендов, а деятельность охватывает приблизительно

150 стран. Вполне логично, что компания такого масштаба испытывает острую потребность в профессиональных услугах в сфере мультимедиа для локализации маркетинговых видеоматериалов.

В одном из недавних проектов необходимо было выполнить запись речи и субтитрирование для 80 видеороликов продолжительностью около 2 часов.



Сложные задачи в рамках проекта

Перед нами стояли три главные трудности:

- колоссальный объем расшифровки аудио, перевода, записи голоса, проверок качества и инженерных работ;
- сжатые сроки;
- множество дублей в процессе записи речи, из которых предстояло выбрать наиболее подходящие.

Решения

Чтобы добиться максимальной эффективности, мы реализовали ряд мероприятий:

- под нужды проекта были выделены проект-менеджеры, актеры озвучивания и команды лингвистов соответствующего профиля;
- расшифровка видео осуществлялась небольшими партиями (не более 5 роликов), транскрипты немедленно передавались на перевод;
- необходимые актеры озвучивания были назначены на проект еще до его старта;
- проверка качества проводилась в небольших объемах. После этого результаты отправлялись клиенту на утверждение, а при положительном ответе сразу начиналась организация записи речи;
- операции постпродакшена были поделены между несколькими инженерами видеомонтажа, что помогло исключить возможные задержки, связанные с обработкой несмонтированных материалов;
- для внесения исправлений по комментариям клиента привлекались те же исполнители, которые готовили первоначальный вариант, что позволило обеспечить согласованность и единообразие всех аспектов проекта.

Благодаря принятым мерам мы смогли предоставить качественный результат в условиях жестких временных ограничений.

Компоненты решений

- Комплексный маркетинговый перевод
- Контроль качества и корректура
- Профессиональная запись речи
- Использование руководства по стилю для конкретного клиента
- Выполнение инженерных работ компетентными специалистами

В настоящее время идет процесс ужесточения всех регуляторных и нормативных требований к предприятиям разных отраслей промышленности. Компания Janus является глобальным поставщиком полного спектра услуг многоязычного перевода и локализации в технических областях

и имеет сертификаты ISO 9001, ISO 17100 и ISO 13611, что обеспечивает дополнительный контроль качества проектов, в том числе в сфере тяжелого машиностроения, высоких технологий и электроники, автомобилестроения, обрабатывающей, химической и аэрокосмической промышленности.

